

ประโยค ๑-๒

แปล มคธเป็นไทย

สอบ วันที่

๒๕๖

แปล โดยพยัญชนะ

๑ อตีเต กิร กสฺสปสมมาสมพุทฺธกาเล คามวาสี เอโก กุฎุมพีโก เอกสฺส เณรสฺส วิหารํ
กตฺวา ตตฺถ วิหรนฺตํ จตฺตฺหิ ปจฺจเยหิ อฺปฺภุสฺส
ชีนาสโว ภิกฺขุ ทิวา ปิณฺฑทฺยาจฺจ จรฺนฺโต ตสฺส เคหทฺวารํ ปาปุณฺนิ ๑ กุฎุมพีโก ตํ ทิสฺวา ตสฺส
อิริยาปถे ปสนฺโน เคหํ ปเวเสตฺวา สกฺกจฺจํ ปณฺเฑน โภชเนน ปริวิสิตฺวา “ภนฺเต อิมํ สากฺกํ
รชิตฺวา นินฺวาเสยฺยาถาติ มนฺตํ สากฺกํ ทตฺวา “ภนฺเต เกสา โว ทีฆา; ตุมฺหากํ เกโสโรปนฺตถาย
นหาปิตํ อาเนสฺสामी, สยฺนตฺถาย มณฺจกํ คาหาเปตฺวา อากมิสฺสामीติ อาห ๑ นิพฺพุตํ เคเห
ภุชฺชนฺโต กุลฺปะโก ภิกฺขุ ตสฺส ตํ สกฺกการํ ทิสฺวา จิตฺตํ ปสาเทตฺถุ นาสกฺขิ “อฺยนฺตํ มุหุตฺตํ
ทิกฺกุสฺสสฺส เอรูรฺปํ สกฺกการํ กโรติ, นิพฺพุตํ เคเห ภุชฺชนฺตสฺส ปน มยฺหํ น กโรตีติ จินฺเตตฺวา วิหารํ
อคมาสิ ๑ อิตโรปี เตเนว สทฺธิ คนฺตฺวา กุฎุมพีเกน ทินฺนํ สากฺกํ รชิตฺวา นินฺวาเสสิ ๑

แปล โดยอรรถ

๒ กุฎุมพีโกปี นหาปิตํ อาทาย คนฺตฺวา เณรสฺส เกเส โอหาราเปตฺวา มณฺจกํ
อตฺถธาเปตฺวา ภนฺเต อิมสฺมีเยว มณฺจเก สยฺธาติ วตฺวา เทวปี เณเร สุวาตนาถ นินฺเตตฺวา
ปฏฺกามิ ๑ เนวาลีโก ตสฺส สกฺกการํ กยิรมาณํ อธิวาเสตฺถุ นาสกฺขิ ๑

เฉลย

รบ.๓ ชมพุกาชีวิต วตถุ น.๑๔๓-๑๔๔

แปล โดยพยัญชนะ

๑ อตีเต กิร กตฺสปสมฺมาสมฺพุทฺธกาเล **คามวาสี** เอโก กุฏุมฺพีโก เอกสฺส เถรสฺส วิหารํ กตฺวา ตตฺถ วิหรนฺตุ จตฺุหิ ปจฺจเยหิ อุปฺกฺขฺลฺลฺหิ ฯ เถโร ตสฺส เคเห นิพฺพชฺชํ ญฺญชฺติ ฯ อเถโก **ชีณาสโว** ภิกฺขุ ทิวา ปิณฺฑทฺาย จรฺนฺโต ตสฺส เคหทฺวารํ ปาปฺถิ ฯ

๑ ได้ยินว่า ในกาลอันเป็นไปล่วงแล้ว อ.กุฏุมพี คนหนึ่ง **ผู้อยู่ในบ้านโดยปกติ** กระทำแล้ว ซึ่งวิหาร แก่พระเถระ รูปหนึ่ง บำรุงแล้ว **(ซึ่งพระเถระ)** ผู้อยู่อาศัย **(ในวิหาร)** นั้น ด้วยปัจจัย ท. สี่ ในกาลแห่งพระสัมมาสัมพุทธเจ้าพระนามว่ากัสสปะ ฯ อ.พระเถระ ย่อมฉัน ในเรือน **(ของกุฏุมพี)** นั้น เนิองนิตยฺ ฯ ครั้งนั้น อ.ภิกษุ **ผู้ชีณาสพ** รูปหนึ่ง เทียวไปอยู่ เพื่อก่อนข้าว ในกลางวัน ถึงแล้ว ซึ่งประตู แห่งเรือน **(ของกุฏุมพี)** นั้น ฯ

กุฏุมฺพีโก ตํ ทิสฺวา ตสฺส อิริยาปถे ปสนฺโน เคหํ **ปเวเสตฺวา สกฺกจฺจํ** ปถิเตน โฆชเนน ปริวฺลิตฺวา “ภนฺเต อิมํ สากฺกํ รชิตฺวา **นิวาเสยฺยถา**ติ มหฺนฺตุ สากฺกํ ทตฺวา “ภนฺเต เกสา โว ทีฆา; ตุมฺหากํ **เกโสโรปนตฺถาย นหาปีตํ** อาเนสฺสामी, **สยฺนตฺถาย** มณฺจกํ คาหาเปตฺวา อาคมิสฺสामीติ อาท ฯ

อ.กุฏุมพี เห็นแล้ว **(ซึ่งพระชีณาสพ)** นั้น เลื่อมใสแล้ว ในอิริยาบถ **(ของพระชีณาสพ)** นั้น **(ยังพระชีณาสพนั้น)** ให้เข้าไปแล้ว สู่เรือน อังคาสแล้ว ด้วยโฆชนะ อันประณีต **โดยเคารพ (กล่าวแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **(อ.ท่าน)** ย่อมแล้ว ซึ่งผ้าสาฎก นี้ **พียงนุ่ง** ดังนี้ ถวายแล้ว ซึ่งผ้าสาฎก ผืนใหญ่ กล่าวแล้ว ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ.ผม ท. ของท่าน เป็นอวัยวะยาว **(ย่อมเป็น), (อ.กระผม)** จักนำมา **ซึ่งช่างกลบก** เพื่อประโยชน์แก่อันปลงลงซึ่งผม ของท่าน, **(อ.กระผม) (ยังบุคคล)** ให้ถือเอาแล้ว ซึ่งเตียงน้อย **เพื่อประโยชน์แก่การนอน** จักมา ดังนี้ ฯ

นิพทนต์ เคเห ฤๅชๅนๅโต **กๅลๅปๅโก** ภิกๅขุ ตๅสๅส ตๅ สๅกๅการๅ ทิสๅวา จิตๅตๅ ปๅสาเทๅตๅ นๅสๅกๅขิ “อๅยๅนๅตๅ มๅหๅตๅตๅ ทิๅฆๅลๅกๅสๅส เหวๅรูๅปๅ สๅกๅการๅ กโรๅติ, นิพๅทนต์ เคเห ฤๅชๅนๅตๅสๅส ปๅน มๅยๅหๅ น กโรๅตีๅติ จินๅเตๅตๅวา วิๅหๅรๅ อๅคๅมาๅสิ ๅ

อ.ภิกๅขุ **ผๅูๅเขๅๅถึงๅซึ่งๅตๅระๅกๅล** ผๅูๅจๅนๅอๅยๅู่ ในๅเรๅือน เหนๅองๅนิตๅยๅ เห็นๅแลๅวๅ ซึ่งๅสๅกๅการๅ นั้น **(ขๅองๅพระๅษๅีๅธๅนาๅสๅพ)** นั้น ๅไมๅไดๅอๅจๅแลๅวๅ เพื่อๅอๅนๅยๅงๅจิตๅใหๅเลๅื่อๅมๅใส, คิดๅแลๅวๅ **(อ.กๅฎๅมๅพี)** นี้ ยๅอมๅการๅทำๅ ซึ่งๅสๅกๅการๅ อๅนๅมๅยๅงๅนี้- ๅเปๅ็นๅรๅูๅปๅ **(แกๅๅภิกๅขุ)** ผๅูๅ **(อๅนๅตน)** เห็นๅแลๅวๅ สๅนๅกาลๅครๅหๅนๅงๅ นั้น, แๅตๅวๅ **(อ.กๅฎๅมๅพีๅนๅง)** ยๅอมๅไมๅการๅทำๅ **(ซึ่งๅสๅกๅการๅ อๅนๅมๅยๅงๅนี้ๅเปๅ็นๅรๅูๅปๅ)** แกๅเรา ผๅูๅจๅนๅอๅยๅู่ ในๅเรๅือน เหนๅองๅนิตๅยๅ ดๅงๅนี้ๅไดๅไปๅแลๅวๅ สๅวๅอิๅหๅร ๅ

อิๅตๅโรๅปีๅ เๅเทๅเนๅว สๅทๅธิๅ คๅนๅตๅวา กๅฎๅมๅพีๅเกๅน ทิๅนๅงๅ สๅกๅกๅ รๅชๅติๅวา นิๅวาๅเสๅสิ ๅ

(อ.พระๅษๅีๅธๅนาๅสๅพ) แๅนๅนๅกๅนี้ๅ ๅไปๅแลๅวๅ กๅบๅ **(ดๅวๅยๅภิกๅขุ)** นั้นๅนๅนๅเทๅียๅว ยๅอมๅแลๅวๅ ซึ่งๅผๅๅๅสๅกๅกๅ อๅนๅอๅนๅกๅฎๅมๅพีๅ ๅถๅวๅยๅแลๅวๅ นๅงๅแลๅวๅ ๅ

แปล โดยอรธ

๒ กุฎุมพีโกปิ นหาปีตัม อาทาย จนตฺวา เถรสฺส เกเส โอิหาราเปตฺวา มณฺจกัม
อตุถราเปตฺวา ฆนฺเต อิมสฺมีเยว มณฺจเก สยถาติ วตฺวา เทวปี เถเร สุวตฺตนาถ นิมฺนเตตฺวา
ปรุกฺกามิ ฯ **เนวาลีโก** ตสฺส สกฺกาโร กยิรมาณํ อธิวาเสตฺมฺ นาสกฺขิ ฯ

๒ แม้กุฎุมพี พาช้างกลับไป**ให้ปลง**ผมของพระเถระ ให้คนลาดเตียงไว้แล้ว เรียกว่า "ท่านผู้
เจริญ ขอท่าน**จงนอน**บนเตียงนี้แหละ" นิมนต์พระเถระทั้ง ๒ รูป **เพื่อฉันในวันพรุ่งนี้แล้ว** ก็หลีกไป ฯ
ภิกษุเจ้าถิ่น ไม่อาจอดกลั้นสักการะที่กุฎุมพีทำแก่พระชีณาสพนั่นได้ ฯ